

Bil. S 59

**AKTA CUKAI PENDAPATAN
(PENGGAL 35)**

**PERINTAH CUKAI PENDAPATAN
(PELEPASAN DARI CUKAI DUA KALI) (BAHRAIN) (PINDAAN), 2014**

BAHAWASANYA adalah diperuntukkan oleh bab 41(1) dari Akta Cukai Pendapatan bahawa jika Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat dengan perintah mengisytiharkan bahawa penyusunan yang dinyatakan dalam perintah itu telah dibuat dengan Kerajaan mana-mana negara atau wilayah di luar Negara Brunei Darussalam dengan tujuan untuk memberi pelepasan dari cukai dua kali berhubung dengan cukai di bawah Akta itu dan sebarang cukai yang sama jenisnya yang dikenakan oleh undang-undang negara atau wilayah tersebut dan bahawa adalah mustahak supaya penyusunan tersebut sepatutnya berkuat kuasa, maka penyusunan tersebut hendaklah berkuat kuasa berhubung dengan cukai dan perkara lain yang berkaitan di bawah Akta itu dengan tidak menghiraukan sebarang apa pun dalam sebarang undang-undang bertulis.

BAHAWASANYA dengan suatu perjanjian bertarikh 14 haribulan Januari 2008 di antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan The Kingdom of Bahrain, penyusunan telah dibuat antara lain bagi pelepasan dari cukai dua kali.

DAN BAHAWASANYA dengan suatu Protokol bertarikh 18 haribulan Disember 2012, penyusunan tambahan, sebagaimana yang dinyatakan dalam Jadual, telah dibuat untuk meminda perjanjian itu.

OLEH YANG DEMIKIAN MAKA adalah dengan ini diisytiharkan oleh Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat bahawa —

(a) penyusunan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat dengan Kerajaan The Kingdom of Bahrain; dan

(b) adalah mustahak bahawa penyusunan itu hendaklah berkuat kuasa dengan tidak menghiraukan apa-apa jua dalam sebarang undang-undang bertulis.

JADUAL

PERKARA I

Teks Perkara 27 dari Perjanjian itu adalah dipotong dan digantikan dengan yang berikut —

“1. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar maklumat yang dijangka berkaitan bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini atau bagi melaksanakan atau menguatkuasakan undang-undang domestik berhubung dengan setiap jenis dan perihal cukai yang dikenakan bagi pihak Negara-Negara Pejanji, atau subbahagian politik atau pihak-pihak berkuasa tempatannya, setakat mana pencukaaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian ini. Pertukaran maklumat tidak disekat oleh Perkara-Perkara 1 dan 2.

2. Sebarang maklumat yang diterima di bawah perenggan 1 oleh suatu Negara Pejanji hendaklah disifatkan sebagai rahsia sama seperti maklumat yang diperolehi di bawah undang-undang domestik Negara Pejanji itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah-mahkamah dan badan-badan pentadbiran) yang terlibat dalam menaksir atau memungut, menguatkuasakan atau mendakwa berkaitan dengan, memutuskan rayuan-rayuan berkenaan dengan cukai-cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau mengawasi perkara yang tersebut di atas. Orang-orang atau pihak-pihak berkuasa tersebut hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud-maksud tersebut sahaja. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai mengenakan kepada suatu Negara Pejanji kewajipan:

(a) untuk melaksanakan langkah-langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

(b) untuk memberi maklumat yang tidak dapat diperolehi di bawah undang-undang atau dalam perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

(c) untuk memberi maklumat yang akan mendedahkan sebarang rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersil atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat, yang pendedahannya adalah bertentangan dengan dasar awam (*ordre public*);

(d) untuk mendapatkan atau memberi maklumat yang akan mendedahkan perhubungan sulit di antara seseorang klien dan peguam, peguamcara atau wakil lain di sisi undang-undang yang diterima jika perhubungan tersebut:

- (i) dikemukakan bagi maksud meminta atau memberi nasihat undang-undang; atau
- (ii) dikemukakan bagi maksud untuk digunakan dalam prosiding undang-undang yang sedia ada atau yang dijangka.

4. Jika maklumat diminta oleh suatu Negara Pejanji menurut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah mengumpul maklumatnya untuk mendapatkan maklumat yang diminta itu, walaupun Negara Pejanji yang satu lagi itu mungkin tidak memerlukan maklumat tersebut bagi maksud-maksud cukainya sendiri. Kewajipan yang terkandung dalam ayat terdahulu adalah tertakluk kepada batasan perenggan 3 tetapi batasan tersebut tidaklah boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan memberi maklumat hanya kerana Negara itu tidak mempunyai kepentingan domestik ke atas maklumat tersebut.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 3 tidaklah boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan memberi maklumat hanya kerana maklumat tersebut dipegang oleh sesebuah bank, institusi kewangan lain, penama atau orang yang bertindak atas sifat sebuah agensi atau seorang fidusiari atau kerana ia berkaitan dengan kepentingan pemilikan ke atas seseorang.”.

PERKARA 2

Protokol ini hendaklah mula berkuat kuasa pada hari yang ketiga puluh selepas tarikh menerima pemberitahuan yang kemudian dari dua pemberitahuan itu melalui saluran diplomatik di mana salah satu Negara Pejanji memberitahu Negara Pejanji yang satu lagi bahawa kehendak undang-undang dalam negerinya bagi Protokol ini mula berkuat kuasa telah dipenuhi.

PERKARA 3

Protokol ini, yang akan menjadi bahagian yang melengkapkan Perjanjian itu, hendaklah terus berkuat kuasa selagi Perjanjian itu terus berkuat kuasa dan hendaklah dikenakan selagi Perjanjian itu sendiri dikenakan.

PADA MENYAKSIKANNYA, wakil-wakil yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa oleh Kerajaan-Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Manama pada hari ini 18 haribulan Disember 2012 dalam bahasa Melayu, bahasa Arab dan bahasa Inggeris, semua

naskhah adalah sama sahnyanya. Sekiranya terdapat perbezaan tafsiran, maka naskhah dalam bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG
MAHA MULIA PADUKA SERI BAGINDA
SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

KERAJAAN
THE KINGDOM OF BAHRAIN

Diperbuat pada hari ini 19 haribulan Zulhijjah, Tahun Hijrah 1435 bersamaan dengan 14 haribulan Oktober, 2014.

PEHIN ORANG KAYA PEKERMA JAYA
DATO PADUKA HAJI AWANG JUDIN BIN HAJI ASAR
Setiausaha kepada Majlis Mesyuarat Menteri-Menteri.